

آوا

تألیف و تصویر داستان به زبان انگلیسی

از دکتر سوسن جاماسبی

ترجمه به فارسی

توسط تابنده شاهنده

با تشکر از

همیاری خویشاوند گرامی

مهندس محسن وکیل پور

سرشناسنامه: جاماسبی، سوسن

Dj amasbi, Soussan

عنوان و نام پدیدآورنده: آوا/ تالیف و تصویر از سوسن جاماسبی؛ ترجمه به فارسی: تابنده شاهنده؛

با همیاری محسن وکیل پور

مشخصات نشر: تهران: استاد جلال همایی، ۱۳۸۷.

مشخصات ظاهری: ۱۳ ص: مصور (رنگی)

شابک: ۴۵۰۰۰ ریال: 978-964-950-60-50

وضعیت فهرست نویسی: قیپا

یادداشت: فارسی - انگلیسی.

یادداشت: ص.ع. به انگلیسی: Soussan Djamasbi. Tabandeh Shahandeh Aava.

یادداشت: گروه سنی: ج.

موضوع: داستان‌های تخیلی

موضوع: زبان انگلیسی - کتاب‌های قرائت

موضوع: خلاقیت در کودکان

شناسه افزوده: شاهنده، تابنده، ۱۳۱۲ - مترجم

شناسه افزوده: وکیل پور، محسن، مترجم

عنوان کتاب: آوا

مؤلف: دکتر سوسن جاماسبی

مترجم: تابنده شاهنده

ناشر: انتشارات استاد جلال همایی

چاپ اول: پائیز ۸۷ تیراژ: ۲۰۰۰

چاپ و صحافی: امید

شابک: 978-964-950-60-50

قیمت: ۴۵۰۰ تومان

مقدمه مترجم :

سال ۱۳۸۴ از مستانی سرد در فرودگاه Boston در انتظار رسیدن دخترم سوسن، کنار پنجره بزرگ فرودگاه به نظاره برف سنگینی که باریده بود نشستم. چند سالی می شد که در تهران از دیدن این موهبت آسمانی که شادی و بازی بسیار برای نوجوانان ما به همراه داشت محروم بودم و این سپیدی یک پارچه را در بدو ورود بفال نیک گرفته، سپید بختی را برای تمامی مردم دنیا و مردمان مهربان کشورم در دل آرزو کردم. این رویای شیرین با دیدار دختر و نوه‌ام و همسر مهربانش در هم آمیخت و لذت دیدار و سپاسم را با آواز بلند دل به گوش آسمان رسانید. خستگی سفر رنگ باخت و دلم همچون دانه های ریز سفید برف با شوق دیدار عزیزانم به پرواز در آمد... از فرودگاه تا خانه ساعتی در راه بودیم، وصف ایام اقامتم در هر سفر که به یاد

وطن چگونه می گذرد داستانی همیشگی است. فقط به این نکته اشاره می کنم که در این سفر کتاب خطی کوچکی در اطاق کار سوسن با نوشته و نقاشی خودش نظرم را به خود جلب نمود که تقدیم به پسر ده ساله بسیار مهربانش **Aurom Kai** کرده بود. داستان کتاب نمایانگر احساسات پاک و لطیفی بود که از لابلای خطوط آن به دل می نشست. نتوانستم از آن بگذرم، آنرا با خود همراه کرده و در وطن خویم به ترجمه کتاب پرداختم، تا سهمی از این لطافت روح را تقدیم کودکان و جوانان کشورم کنم که در استعداد و دل پاکی با دخترم هم آهنگ و شریکند. اینک، توفیق و سلامتی فکر و عمل همه آنان را از صمیم قلب از درگاه ایزد متعال طلب می نمایم؛ باشد که آوای دلپذیر آوا در گوش دل ما نیز طنین افکند.

به امید آن روز...

تابستان سال ۱۳۸۵

تابنده شاهنده